

КПІ ім. Ігоря Сікорського

Факультет лінгвістики
Кафедра теорії практики та перекладу англійської мови
Спеціальність 035 «Філологія»

ВІДГУК **на курсову роботу**

Студентки групи ЛА-311, Стржельської Ірини Олексіївни

Тема роботи: ЗАСОБИ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В ТЕКСТАХ ВИСТУПІВ БРИТАНСЬКИХ ПОЛІТИКІВ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Обсяг роботи. П'ятдесят сім сторінок.

Зміст роботи. Робота присвячена аналізу засобів експресивності та їх перекладу українською мовою в текстах виступів британських політиків. Розглядається поняття "експресивність", "емоційність" та "емотивність" та в чому між ними різниця. Також було виявлено які є засоби експресивності та які є перекладацькі стратегії. Було визначено які є проблеми при перекладі засобів експресивності. Дослідження базується на аналізі текстів чотирьох політичних виступів (Маргарет Тетчер, Вінстона Черчилля, Бориса Джонсона та Ріші Сунака), де було знайдено 51 засіб експресивності та використано 30 стратегій перекладу на українську мову. Проаналізовано кількісний аналіз використання засобів експресивності та охарактеризовано співвідношення кількості використаних перекладацьких стратегій при перекладі текстів британських політиків.

Рівень роботи. Робота виконана на високому рівні, студентка провела дуже глибокий аналіз, синтез та систематизацію теоретичного матеріалу та виконала власне перекладацьке дослідження. Варто зазначити, що робота виконана з високим рівнем самостійності з боку студента, враховуючи зауваження керівника. Тема роботи розкрита, завдання виконані. Робота оформлена згідно вимог. Відсоток збігів пояснюється наявністю цитувань та збігами в ілюстративному матеріалі. Робота заслуговує на оцінку «відмінно».

Недоліки. Наявні поодинокі друкарські помилки, які не впливають на зміст.

Науковий керівник:

д. філ., доц.

Юлія ПОЛИЧЕВА

13 червня 2025